



Лейли САЛИАЕВА

Писательница, поэтесса, перформансист

Стены здания, в котором я живу, все еще помнят ночь на 20 января 1990 года. Белые, замаслинные явочки на отшлифованных плитах рядом с окнами и балконами - это места от пуль, которые были направлены на поражение мирных жителей. Одно из ярких воспоминаний юного сознания: за окном грозные, темные танки и большие пуховые подушки на подоконниках, как сомнительная, но единственная защита от обстрела.

Трагедия, которая именуется Черным Январем, на самом деле была окрашена в бордовый цвет крови невинных жертв, а позже залита морем алых гвоздик.

В Советском Союзе самыми популярными цветами были гвоздики. Эти цветы вручали на торжественных мероприятиях и дарили женщинам на праздники. Красная гвоздика была символом мужества, цветом победы.

Оригинальное наименование гвоздики - Dianthus имеет латинское происхождение и переводится как "цветок бога". Если верить одной из легенд, гвоздика появилась из крови юного пастушка, который своей игрой на дудке распугал всю дичь и тем самым разозлил богиню охоты Артемиду.

В творчестве поэтессы Нияз Рафибейли гвоздики играют особенную роль. Используя цветы как перифразу, Нияз ханым делится глубокими эмоциями, о которых нужно было молчать в Советском Союзе.

Ее стихотворение "Гвоздики" (Qəranfillər) словно предугадало трагическое событие своего народа, которое произошло через девять лет после ее кончины.

*Yuxuda çiçəklər görürəm hər gecə,
Öpürəm onları gizlicə...
Hər yanıq çiçək,
yastığım, yorğanım çiçək...
Çiçəklər alvan-alvan,
çəmə - çəmə,*

*Bu çiçəklər aləmində
Xumarlanıb yatıram mən,
Yuxuda çiçəklər görürəm.*

*Каждую ночь мне снятся цветы,
Я целую их тайно...
Вокруг меня цветы,
моя подушка, мое одеяло - цветы...
Цветы в изобилии,
луга - луга,*

*В этом мире цветов
Облаканная, я засыпаю,
Я вижу цветы во сне.*

(Подстрочный перевод)

Возможно, цветы, которые снятся поэтессе, - с бескрайних полей отчего края. К слову, на территории Азербайджана произрастает более 26 видов гвоздик.

На фотографиях 20 января навсегда запечатлены застывшие в ужасающем крике лица матерей и десятки табутов, укрытых одеялом из гвоздик. Преждевременно ушедшие жертвы бесчеловечности, так же как и в строках стихотворения, уснули вечным сном под куполом из алых цветов.

Стоит отметить, что именно трагедия 20 января 1990 года изменила отношение к красным гвоздикам, которые теперь считаются траурными цветами в Азербайджане.

*Qəranfil seçir könlüm
çiçəklər arasında.
Elə bil iki damla qan sızır
ürəyimin yarasından.
Bu alov rəngli qəranfilləri
Yar vermişdi ayrılıq dəmi.
Elə bil çökmüşdü
onların üstünə dünyanın qəmi...*



ВЕНОК НАДЕЖДЫ



*Мое сердце выбирает гвоздики
среди цветов.
Как будто две капли крови вытекают
из раны моего сердца.
Эти гвоздики огненного цвета
Возлюбленный дал во время прощания.
Словно свалилась
скорбь мира на них...*

(Подстрочный перевод)

События той ужасной ночи стали отражением не только смелости и сплоченности азербайджанского народа, но и проявлением пробужденного национального самосознания.

В тот день каждая мать сжимала в руках стебли увядающих гвоздик как символ не только кровоточащей сердечной раны, но и непоколебимой воли и борьбы за свободу народа.

*Yuxuda qəranfillərini görürəm,
Yığıb solan çiçəklərimi,
Ümid çalngi hörürəm.*

*Я вижу во сне свои гвоздики,
Собранные мною увядающие цветы,
Я плету венок надежды.*

(Подстрочный перевод)

К сожалению, Нияз Рафибейли, чей отец был министром здравоохранения и социального обеспечения Азербайджанской Демократической Республики, не застала независимость своей страны. Но слова поэта создают магию и ее "венки надежды" украшают наши дни.